

CONSTANTIJN HUYGENS (LAMBETH)
AAN ZIJN OUDERS CHRISTIAAN HUYGENS EN SUSANNA HOEFNAGEL (DEN HAAG)
12/22 JUNI 1618
46

Antwoord op een verloren gegane brief van Huygens' ouders van 11 juni 1618.

Samenvatting: Huygens beschrijft o.m. een bezoek aan een collegium musicum ten huize van Biondi en meldt dat hem is beloofd dat hij zal worden meegenomen naar de musici van de koningin.

Huygens schreef opnieuw op 26 juni 1618 (Worp 1, nr. 47, p. 24). Over een antwoord door Huygens' ouders is niets bekend.

Datering: Terwijl Huygens in de eerste zin schrijft dat het gisteren 20 juni N.S. was, dateert hij de brief onderaan uiteindelijk op 12 juni O.S. (= 22 juni N.S.).

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl, Hs. KA XLIX, dl. 1, pp. 31-34: brief (dubbelvel, 19x31cm, abc | d; autograaf).

Papieren uitgaven: Jonckbloet 1882, nr. 2, p. 1: gedeelten (<Chez Monsieur Biondi ... en mon climat>, <Biondi Agent de Savoye>).

— Worp 1, nr., pp. 22-24: samenvatting en gedeelten (<Devant-hier je suis venu ... à bas prix par deça.>, <Je reçooy beaucoup d'honneur ... 12e de Juin, Vieux Stile.>).

— Rasch 2007, nr. 46, pp. 246-250: volledig, met Nederlandse vertaling.

Namen: Giovanni Francesco Biondi; Johannes Brouard; Filippo Burlamacchi; Dudley Carleton; Noël de Caron (heer van Schoonewalle); Edward Cecil; Thomas Cecil (graaf van Exeter); Anna van Denemarken (koningin van Engeland); George Eglisam; Catharina Huygens; Jacobus I; Karel I; Diego Sarmiento de Acuña (graaf van Gondomar); Thomas Lake; William Trumbull; Conradus Vorstius; Jacob Zuerius.

Plaatsen: Brussel; Cambridge; Engeland; Den Haag; Leiden; Oxford; Savoye; Wimbledon.

Titels: *Ferio baralipton* (Eglisam 1611-1612?).

Glossarium: collège de musiciens (muziekcollege); musique (muziekensemble); voix (stem).

Transcriptie

Aen Mijnheere

Heere Huygens, Secretaris van den Raad van State,

in't Voorhout,
in Den Haag.

Très-honorez parents,

Vostre lettre du 11^{me} de ce mois m'a esté rendue hier, qui fut le 20^{me}. Je suis fort aisé d'entendre que tout se porte bien par delà. Pour *Catelyntgen*, j'en suis tousjours en peine et ne sçay ce que la longueur du temps pourroit apporter. Je désire que ce soyent tousjours les premières nouvelles quand on me fera ce bien de m'escire. Devant-hier je suis venu prendre possession de ma chambre au logis de Monsieur Caron, qui me fait beaucoup de caresse, selon sa coustume envers les estrangers; au reste fantasque, morne et facheux envers ses domestiques tout ce qui se peut; de quoy je ne me mesle ni ne me soucie nullement.

C'est ici un des beaux lieux qu'il se puisse veoir en Angleterre. Je désireroye qu'il fust à une lieue d'Angleterre ou deux plus proche de corps de la ville, où il faut que je trouve tout ce que je désire de rapporter d'ici. Le voyage d'ici en ville avec le retour me coustera tous les jours autant qu'un voyage de La Haye à Leyden et d'avantage, tant l'argent est à bas prix par deça. Mon cousin Zuerius vous pourra asseurer qu'avec six sous en Hollande on ira plus avant qu'avec dix en Angleterre. J'ay levé hier mes 20 livres

sterling de chez Monsieur Burlamachi, et tacheray de les estendre aussi loing que faire se pourra honestement. Les voyages d'Oxford et Cambrige en emporteront une bonne part. C'est au commencement du mois prochain qu'il fera bon d'y aller pour veoir les comices qu'ils appellent, et les cérémonies académiques. Monsieur Carleton m'a promis toute sorte d'adresse et de recommandation. | b |

Je reçooy beaucoup d'honneur et de courtoisie chez Messieurs Burlamachi, Zuerius et autres, qui me prient à disner et me font le plaisir souvent de me loger une nuit ou deux quand j'ay esté en ville si longtemps qu'il fait trop tard pour retourner au logis. Au reste fort honeste compagnie partout.

Chez Monsieur Biondi il y a un collègue de musiciens, tous Italiens, braves et gallantes gents; là nous allons deux fois par semaine. Autres m'ont promis de me faire entendre la musique de la Reine, qui sont tous François, avecques des voix admirables, tellement que je me trouve ici entièrement en mon climat.

Pour ce midi Monsieur Caron est prié par Monsieur Cecill à un festin qu'au nom de son père, le Conte d'Exeter, il fera au Roy en une siene maison à quelques quatre lieues d'ici, où j'auray occasion de veoir plus amplement les grandeurs de la cour d'Angleterre, qui est superbe et magnifique au possible.

Mon père pourra avoir entendu des nouvelles de ce qui se passe ici d'un des deux secretaires, *Sir* Thomas Laic, qui est confiné en sa maison, avec grieves accusations sur certaines entrefaites d'entre lui et l'Ambassadeur d'Espagne, touchant le mariage du Prince, etc. On ne sçait qu'en dire encores, mais il semble que l'affaire s'accomodera. Il y a bruit que le Roy fera défendre par édict qu'il ne se face aucune mention de mariage d'Espagne parmi les discours du peuple, qui sera chose autant ridicule que vaine.

Demain au disné | c | Monsieur Caron a prié Monsieur Trumball, l'agent à Brusselles, où j'auray occasion de le saluer encor de vieille cognoissance. Il y a quelque temps qu'il est en cour, sollicitant le fournisement de sa pension, chose qui s'obtient difficilement par decà, comme je pense que Monsieur Carleton en sçait à parler, et d'autre costé Biondi en tant qu'Agent de Savoye. Monsieur Caron est fort content que je me pourvoye d'un varlet Anglois, comme de vray il n'est possible que je m'en passe, quand après il faudra me mettre en voyage. Brouard m'a promis de me trouver quelque fidèle garçon.

Demain au matin je m'en vay trouver Eglisemius, à qui desjà j'ay fait dire qu'il y a un Hollandois qui désire le veoir, mais il ne sçait pas qui je suis. Il a obtenu un bon bénéfice du Roy en recompence de son *Ferio baralipton* contre Vorstius.

Voici qu'on vient m'appeller pour monter en carosse avec Monsieur Caron au festin de Cecill à Wimbelton. La prochaine fois je vous sçauray dire ce que j'y auray veu. Je vous baise très-humblement les mains et prie le bon Dieu de vous tenir en sa sainte protection. De dehors Londres, ce 12^{me} de Juin, Vieux Stile, 1618.

Vostre plus-humble fils
Constantin.

Je salue toute la famille, tous amis, et toute cognoissance, qu'il me seroit long de spécifier.

Vertaling

Aan de heer Huygens, secretaris van de Raad van State,

aan het Voorhout,
te Den Haag.

Lieve ouders,

Uw brief van de 11de van deze maand heb ik gisteren, de 20ste, ontvangen. Ik ben blij te horen dat bij u alles goed gaat. Over ¹ ^LKatelijntje^L maak ik mij nog steeds zorgen en ik weet niet anders te doen dan af te wachten wat de tijd zal brengen. Ik wil graag altijd het laatste nieuws horen wanneer men mij de gunst

1. Catharina Huygens.

bewijst te schrijven. Eergisteren heb ik mijn intrek genomen bij de heer [Noël de] Caron, die zeer vriendelijk tegen mij is, zoals dat zijn gewoonte jegens vreemdelingen is; tegen zijn personeel is hij overigens zo grillig, nors en onaangenaam als het maar zijn kan; maar daarin meng ik mij niet, evenmin als ik mij erom bekommer.

Het is hier een van de mooiste plekjes van Engeland. Ik zou wensen dat het een of twee Engelse mijlen dichter bij het centrum van de stad was, waar alles zich afspeelt waarover ik van hier wil schrijven. De reis van hier naar de ²stad en terug kost mij elke dag evenveel als een reis van Den Haag naar Leiden, en eigenlijk meer, want het geld is hier niet veel waard. Mijn neef [Jacob] Zuerius kan u bevestigen dat men met 6 stuivers in Holland verder komt dan met 10 stuivers in Engeland. Ik heb gisteren mijn 20 pond *sterling* opgenomen bij de heer [Filippo] Burlamacchi; ik zal proberen daar zo lang mee te doen als maar enigszins mogelijk is. De reizen naar Oxford en Cambridge zullen een flink deel van het geld opslokken. Het begin van de volgende maand is goed om erheen te gaan, ten einde de academische bijeenkomsten en ceremonieën bij te wonen. De heer [Dudley] Carleton heeft mij alle soorten van aanbeveling toegezegd.

Ik ondervind veel vriendelijkheden bij de heren Burlamacchi, Zuerius en de anderen, die mij te eten uitnodigen en mij dikwijls het plezier doen mij één of twee nachten te laten logeren wanneer ik zo lang in de stad ben gebleven dat het te laat is om naar mijn eigen verblijf terug te keren. Verder is er overal voortreffelijk gezelschap.

Bij de heer [Giovanni Francesco] ³Biondi is er een collegium musicum, allemaal Italianen, deugdzaame en vriendelijke mensen. Daar gaan we tweemaal per week heen. Anderen hebben mij beloofd mij het ensemble van de ⁴koningin te laten horen, allemaal ⁵Fransen, met bewonderenswaardige stemmen. [U begrijpt] dat ik me hier als een vis in het water voel.

Voor deze middag is de heer Caron door de heer [Edward] Cecil uitgenodigd om een feest bij te wonen dat deze laatste uit naam van zijn vader, de ⁶graaf van Exeter, voor de ⁷koning zal geven in ⁸één van zijn verblijven, op een mijl of vier van hier, waar ik uitvoerig de gelegenheid zal hebben de grandeur te zien van het Engelse hof, dat zo groots en prachtlievend is als maar mogelijk.

Vader zal ook berichten hebben ontvangen over wat zich hier afspeelt met betrekking tot één van de twee secretarissen, [namelijk] *Sir* Thomas Lake, die huisarrest heeft gekregen, op grond van ernstige beschuldigingen over een zekere samenzwering tussen hem en de ⁹ambassadeur van Spanje inzake het huwelijk van de ¹⁰prins. Meer weet men erover niet te vertellen, maar het schijnt dat de zaak zal worden geschikt. Het gerucht gaat dat de koning per decreet gaat verbieden dat er in enig gesprek van het volk iets wordt gezegd over het Spaanse huwelijk, hetgeen een even belachelijk als zinloos idee is.

De heer Caron heeft voor morgen de heer [William] Trumbull, [Engels] agent te Brussel, te eten gevraagd, zodat ik hem zal kunnen begroeten onder verwijzing naar onze eerdere ¹¹kennismaking. Hij is al enige tijd aan het hof hier om de uitbetaling van zijn salaris te bepleiten, iets wat hier moeilijk is te regelen, waarover meen ik de heer Carleton kan meepraten, en van de andere kant Biondi, als agent [alhier] voor Savoye. De heer Caron is het er geheel mee eens dat ik probeer een Engelse knecht aan te nemen, want het is werkelijk niet mogelijk het zonder te doen, wanneer ik mij straks op reis begeef. [Johannes] Brouard heeft mij beloofd een betrouwbare jongeman voor mij te vinden.

2. Londen.

3. Giovanni Francesco Biondi (Lessina [nu Hvar, Kroatië] 1572-1644 Londen), een protestantse Italiaan, was in 1609 gezant voor Savoye bij de koning van Engeland geworden en bleef daarna in Londen wonen. Hij verwierf tevens bekendheid als schrijver van historische en literaire werken.

4. Anna van Denemarken, koningin van Engeland.

5. De rekeningen van koningin Anna vermelden voor 1618 een groep van vijf Franse musici, te weten Louis Richard, Jean Chantard, Camille Provost, Pierre de la Mare en Claude Olivier. Zie Andrew Ashbee, *Records of English court music, Volume IV (1603-1625)* (Snodland, Kent, 1991), p. 205.

6. Thomas Cecil.

7. Jacobus I.

8. Wimbledon.

9. Diego Sarmiento de Acuña, graaf van Gondomar.

10. Karel I, prins van Wales.

11. Zeker een verwijzing naar het bezoek van Constantijn aan Brussel in het gezelschap van zijn vader gedurende de winter van 1611-1612.

Morgenochtend ga ik proberen [George] Eglisam op te zoeken, die ik al heb laten aanzeggen dat er een Hollander is die hem wil bezoeken, maar hij weet niet dat ik het ben. Hij heeft een goede beloning gekregen van de ¹²koning voor zijn *Ferio baralipton* tegen [Conradus] Vorstius.

Nu komt men mij roepen om in de koets te stappen om met de heer Caron naar het feest van [Edward] Cecil te gaan in Wimbledon. De volgende keer kan ik u vertellen wat ik er heb meegemaakt. Ik kus u nederig de hand en bid God u in zijn heilige bescherming te bewaren. Buiten Londen, 12[/22] juni, 1618.

Uw nederige zoon
Constantijn.

Ik groet de hele familie, alle vrienden en alle bekenden, te veel om allemaal apart te noemen.

12. Jacobus I.

Tres honoré Parents.
Cet^e lettre du 11. de ce mois m'a esté rendue hier qui fait
le co. Je suis fort aise d'entendre que tout se porte bien
parde la. Pour l'absenté, j'en suis toujours en peine, et
ne scay ce que la longueur du temps pourroit apporter. Je
desire que ce soient toujours les dernières nouvelles, quand
on me fera ce bien de m'escire. Deant hier je suis venu
prendre possession de ma chambre au Logis de Mons. Jura,
qui m'a fait beaucoup de caresses, selon sa custume envers
les estrangers: au reste fantasque, moine et facheux
envers ses domestiques tout ce qui se peut. de quoy je ne
me mesle ni ne me soucie nullement. C'est ici un des
beaux lieux qu'il se puisse voir en Angleterre. Le
desideroy, qu'il fust à une lieue d'Angleterre ou deux
plus proche du corps de la ville, où il faut que je trouve
tout ce que je desire de rapporter d'ici. Le voyage d'ici
en Colhe avec le retour me costera tous les jours
autant qu'un voyage de la Haye à Leyden et d'aantage,
tant l'argent est à bas prix pardeca. Mon cousin
Guercias vous pourra aviser qu'avec six sols en Holde
on ira plus avant qu'avec dix en Angleterre. J'ay
lae hier mes 20. lianes et. de cher Mons.
Burlamachi, et tachéray de les cotredre aussi
long que faire se pourra volontier. Les voyages
d'Oxford et Lambige en emporteront une bonne part.
C'est au commencement du mois prochain qu'il fera
bon d'y aller pour voir les Comices qu'ils appellent
et les Cerimonies Académiques. Mons. Cartier m'a
promis toute sorte d'adresses et de recommandation.

J'ay receu beaucoup d'honneur et de courtoisie chez Mess^{rs}
 Burlamachi, Tacchini et autres qui me firent à dîner,
 et me font le plaisir souvent de me loger une nuit ou
 deux quand j'ay esté en ville si longtemps qu'il
 fait trop tard pour retourner au logis. Au reste ont
 tous mes compagnis par tout. Mess^{rs} Mond^o Biondi.
 Il y a un college de Musiciens tous Italiens, braves
 et gallants gens; La nous allons deux fois par semaine
 d'autres m'ont promis de me faire entendre La Musique
 de La Reine, qui sont tous François, au res des
 voix admirables, Telles que je me trouve ici entièrement
 en mon climat. Pour ce Midi Mess^{rs} l'aura esté
 par Mess^{rs} Scilly à un festin que ^{au nom de} son Pere
 Le Prince d'Escosse fera au Roy en une semaine
 à quelques quatre lieues d'ici, on j'auray occasion de
 voir plus amplem^t Les grandeurs de La Cour d'Angleterre,
 qui est superbe et magnifique au possible. Mon Pere
 pourra avoir entendu des nouvelles de ce qui se passe
 ici, d'un des deux Secretaires S^r Thomas Laic
 qui est confiné en sa Maison, avec grandes accusations
 sur certaines entre-faites d'entre Lui et L'Ambassadeur
 d'Espagne, touchant Le mariage de Prince et on
 ne sçait qu'en dire encor, mais il semble que L'affaire
 s'accommodera. Il y a bruit que Le Roy fera de l'ordre
 par Edict qu'il ne se face aucune mention du mariage
 d'Espagne parmi les discours du peuple, qui sera
 chose autant ridicule que vaine. Demain au dîner

Mons. Caron a pris Mons. Trumball l'agent à
Bruxelles. on j'auray occasion de le saluer et de
vostre connoissance. Il y a quelque temps qu'il est en
vostre sollicitant le fournissement de sa pension: chose
qui s'obtient difficilement par deçà, comme je pense
que Mons. Carleton en sçait à parler. Et d'autre
costé Biondi entant qu'il s'agit de ~~la~~ de
Savoie. Mons. Caron est fort content que je me
pourroye d'un party Anglois, comme de vray, il n'est
possible que ie m'en passe, quand apres il faudra me
mettre en voyage: Brouard m'a promis de me trouver
quelque fidelz garçon. Demain au matin je m'en
vay trouver Galinmier à qui desia j'ay fait dire
qu'il y a un Etothendois qui desire le voir, mais
il ne sçait pas qui je suis. Il a obtenu un bon benefice
du Roy, en recompence de son Fois Baccalifon, contre
Vorstias. Onqz qu'on vient m'appeller pour monter en
Carosse avec Mons. Caron au festin de seill à
Wimbilton. La prochaine fois je vous sçauray dire
ce que j'y auray veu. Je vous baise tres-humblem^t
les mains et prie le bon Dieu de vous tenir en sa
saincte protection. De Dehors Londres ce 22^e
de Juin, vraye stile vobz,

Je salue toute la famille, tous amis
et toute connoissance, qu'il me sçait
long de specifier.

Vre plus humble fils
Constantijn